

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada  
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

peu importe où...vous verrez  
du MAURIER



almost everywhere you look  
today...du MAURIER

# *Le Festival Mondial*

## *The World Festival*

*En panorama,  
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the  
participating nations at  
Expo 67*

---

**GORDON HILKER**  
Directeur artistique  
*Artistic Director*

**JEAN CÔTÉ**  
Directeur administratif  
*Administrative Director*

**GILLES LEFEBVRE**  
Directeur artistique associé  
*Associate Artistic Director*

**DAVID HABER**  
Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

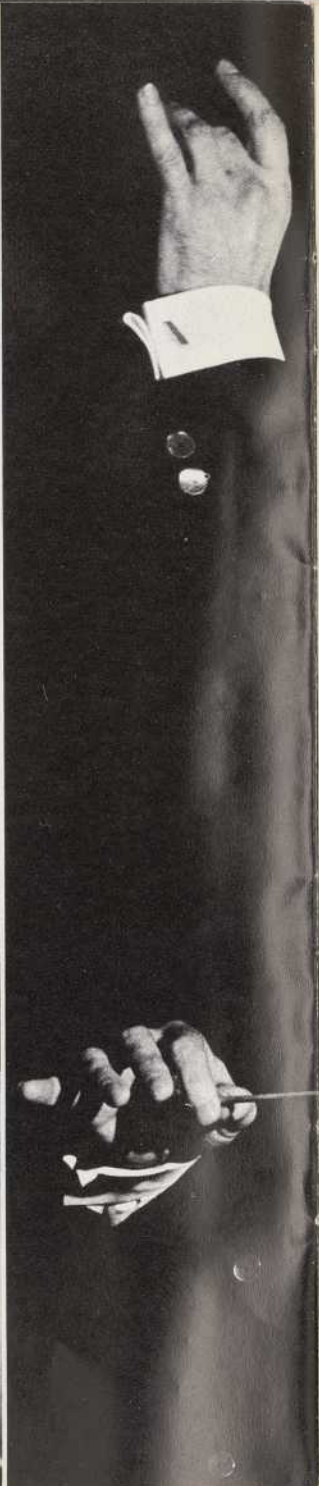
**DAVID DAUPHINEE**  
Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

**ROGER GARAND**  
Producteur, manifestations spéciales  
*Producer, Special Events*

**MARY JOLLIFFE**  
Chef, publicité  
*Head, Publicity*

**GILLES DIGNARD**  
Administrateur, Spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

**JOHN PRATT**  
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*



*Le Festival Mondial  
La Belgique à l'Expo*

*The World Festival  
Belgium at Expo*

présentent / *present*

LE RIDEAU DE BRUXELLES

(Compagnie Claude Etienne)

---

4,5. IX. 1967

IL PLEUT DANS MA MAISON

*Paul Willems*

7-9. IX. 1967

L'OISEAU VERT

*Gozzi-Bertin*

*Théâtre Port-Royal*

*Montréal*

# IL PLEUT DANS MA MAISON

PAUL WILLEMS

Musique de / *Music by* : Ralph DARBO

## DISTRIBUTION / CAST

Madeleine	JACQUELINE BIR
Bulle	LUCIEN CHARBONNIER
Toune	NICOLE VALBERG
Germaine	SUZANNE GOHY
Thomas	GÉRARD VIVANE
Le client / <i>the guest</i>	PIERRE LAROCHE
Herman	FRÉDÉRIC LATIN
Monsieur Doré	JEAN NERGAL
Madame Doré	DANIÈLE DERIE
Le marchand de sable / <i>the Sand Merchant</i>	RALPH DARBO

Décors et Costumes / *Sets and Costumes* : Raymond RENARD

Décors réalisés dans l'atelier du Rideau de Bruxelles sous la direction de / *Decors made in the Rideau de Bruxelles Workshop under the direction of* : A. Joukovsky; et peints par / *and painted by* : Roger Maeck; Costumes réalisés dans l'atelier de couture du Rideau de Bruxelles par / *Costumes made in the Rideau de Bruxelles Workshop by* : Mila De Brito; Régie générale / *Stage Manager* : André Deprez.

Mise en scène de / *Directed by* : Pierre LAROCHE

La musique de Ralph Darbo est composée pour célesta, clarinette, clavi-harp, cythare, darbochon, flûte à bec, glockenspiel, guitare, jazzo-flûte, melodica et ondioline. Ralph Darbo constitue à lui seul tout l'orchestre / *Ralph Darbo's music is for celesta, clarinet, clavi-harp, zither, "darbochon", flute, glockenspiel, guitar, "jazzo-flute", "melodica" and "ondoline". Ralph Darbo constitutes a one-man orchestra.*

## IL PLEUT DANS MA MAISON — Synopsis

### ACT I

*Fifty years ago Grand'Rosière, an old country house, was abandoned by its proprietor, Aunt Madeleine, after the suicide of her fiancé, Georges. Since then, the house has slowly fallen into ruin. Some whimsical tenants have chosen to settle in. Tenants? Actually Bulle, "the fresh water fisherman", Toune, his granddaughter, Germaine, an eccentric old lady, and Toune's fiancé, Thomas, have simply taken possession of the house.*

*Young Madeleine, who has inherited the house after the death of her grandmother, arrives from town. She questions the inhabitants of Grand'Rosière and is indignant at its dilapidated state. In spite of the protests of Bulle, Toune and Germaine, she decides to sell the house. But Germaine obtains a reprieve by proposing a plan: they will transform Grand'Rosière into a "luxury inn". The inn is soon ready. Suddenly, during a quarrel between Thomas and Toune, the first guest arrives.*

### ACT II

*The visitor turns out to be, not a guest, but the ghost of Georges, who committed suicide fifty years before for the love of "Aunt Madeleine". Georges was bored in the other world and has returned to "frollic" and enjoy himself. He is greeted as a friend by the inhabitants of Grand'Rosière but he will bring about a number of complications.*

*Two real guests arrive unexpectedly: M. and Mme Doré. M. Doré decides to buy Grand'Rosière. Bulle is desperate: will he have to leave the house he loves so much?*

### ACT III

*Bulle, Thomas and Herman, young Madeleine's fiancé who has been completely won over to the atmosphere of Grand'Rosière, are worried because Germaine, Toune and Georges have disappeared. They do not realize that Georges has taken the two others into his world. Fortunately they find the road to the realm of the living again, and Germaine joyfully proposes a new plan: to poison M. and Mme Doré. But luck will save them and Grand'Rosière will forever remain the old house of the whimsical dreamers.*

## PAUL WILLEMS

Paul Willems, né le 4 avril 1912 à Edegem, près d'Anvers. Petite enfance dans la maison familiale: à douze ans seulement commencent les études régulières. Humanités gréco-latines au Lycée d'Anvers et puis Université Libre de Bruxelles où il conquiert son diplôme de docteur en droit (1936).

Stage d'avocat, service militaire, mobilisation, campagne des dix-huit jours. Pendant la guerre, il assure la responsabilité de l'organisation de la pêche et la distribution du poisson à la population belge.

La fin de la guerre le trouve attaché au Ministère du Ravitaillement qu'il quitte en 1947 pour entrer au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles.

Il en est le directeur général, Président des Jeunesses musicales et Directeur de l'Association pour la diffusion artistique et culturelle. (ADAC)

Ses fonctions l'entraînent à des voyages dans le monde entier, notamment en U.R.S.S., U.S.A., Chine, Japon, Pologne, Bulgarie, Hongrie, Roumanie. Il en ramène des ballets, des compagnies théâtrales, des orchestres, dont il organise les tournées. Surtout dramaturge (il a écrit une douzaine de pièces) Paul Willems est, à ses heures, également romancier et essayiste.

# L'OISEAU VERT

(*Commedia dell'arte*)

Pièce en 5 actes de / *A play in 5 Acts by* : GOZZI

Adaptation : Charles BERTIN

Musique / *Music* : Ralph DARBO

## DISTRIBUTION / CAST

(par ordre d'entrée en scène / *in order of appearance*)

Brighella	GÉRARD VIVANE
Pantalone	ANDRÉ GHISLE
Truffaldino	ANDRÉ GEVREY
Smeraldina	SUZANNE GOHY
Barberina	DANIÈLE DENIE
Renzo	FRÉDÉRIC LATIN
Calmon	LUCIEN CHARBONNIER
Tartaglia	JEAN NERGALE
Tartaglione	MADELEINE BARRÈS
L'Oiseau Vert / <i>The Green Bird</i>	PIERRE LAROCHE
Ninetta	SUZANNE JEHAN
Pompea	DENYSE PÉRIEZ

## LES MUSICIENS / *MUSICIANS* :

Flautino	RALPH DARBO
Burratino	KIM STEPHANE

## LES MIMES / *MIMES* :

Il Capitan Spavento	PIERRE BRÉCOURT
Giglio	ANDRÉ BURTON
Mezzetino	GUY ROMAIN
Pulcinella	ERIC PRADIER
Pagliaccio	MAURICE PAQUOT
Licetta	JACQUELINE BIR
Francisquina	ARLETTE YERNA
Isabella	NICOLE VALBERG

Mise en scène de / Directed by :  
PIERRE LAROCHE et / and GÉRARD VIVANE

Costumes réalisés par l'Atelier de couture du Rideau de Bruxelles, direction /  
*Costumes made in the Rideau de Bruxelles Workshop, Direction : Mila De Brito;*  
Décors, masques et accessoires réalisés dans les Ateliers du Rideau de Bruxelles,  
direction / *Sets, masks and properties made in the Rideau de Bruxelles Workshops,*  
*Direction : Arik Joukovsky; Régie générale / Stage manager : André Deprez;*  
Avec la collaboration de/assisted by: Joseph Severyns et/and Marcel Graindorge.

---

## L'OISEAU VERT — Synopsis

### ACT I

*The play is preceded by a short burlesque parade in which a ringleader invites the audience to attend the comedy which his company is about to present.*

SCENE 1 — *The astrologer Brighella, surrounded by characters of the Commedia dell'Arte, foretells the terrible events which will take place in the Kingdom of Monterotondo. Pantalone comments on Brighella's predictions.*

SCENE 2 — *The shop of Truffaldino and his wife Smeraldina, sausage merchants. The couple are arguing. Truffaldino warns his wife that he intends to turn out Barberina and Renzo, the twins whom the couple took into their home eighteen years before. The twins overhear the conversation and leave the house.*

SCENE 3 — *Barberina and Renzo walk through the forest.*

SCENE 4 — *Monologue by Brighella, whom the masques assail with their antics.*

SCENE 5 — *On a deserted beach Barberina and Renzo meet Calmon, king of the statues, who pledges to grant any wish they may express.*

### ACT II

SCENE 6 — *Tartaglia, King of Monterotondo, returns to his palace after having made war in distant lands for the past eighteen years. He grieves over the loss of his wife Ninetta, and appoints Pantalone Prime Minister. He receives the visits of Truffaldino, his former cook, and quarrels with his mother Tartaglione.*

SCENE 7 — *Having reached the doors of the royal palace, Barberina and Renzo fling to the ground the magic stone which Calmon gave them. A magnificent palace rises up forthwith, opposite the palace of King Tartaglia. Barberina and Renzo enter their new dwelling.*

### ACT III

SCÈNE 8 — *The Queen Mother, Tartaglione, questions her confidant Brighella about the appearance of the two strangers. The astrologer informs her that they will bring about the ruin of her empire. Tartaglione decides to fight against Barberina and Renzo, and concludes an alliance with Brighella.*

SCENE 9 — *In the twins' palace, Smeraldina joins Barberina and asks to be taken on as an attendant. Truffaldino, attracted by Renzo's newly-acquired riches, begs to be hired as a jester.*

SCENE 10 — *From his balcony, Tartaglione sees Barberina (for the first time) in the neighbouring palace. He falls in love with her and clumsily tries to woo her. But Tartaglione, the Queen Mother, arrives unexpectedly and dares the young girl to take possession of the singing apple and the dancing water.*

SCENE 11 — *A gallery in the twins' palace. Renzo dreams of Pompeia, a statue in his garden with whom he has fallen in love. Barberina enters, in tears. She asks her brother to conquer the singing apple and the dancing water for her. Renzo departs, escorted by Truffaldino. Barberina, who is still upset, discovers the lurking Tartaglia and chases him from her palace.*

SCENE 12 — *Renzo and Truffaldino, setting out to conquer the singing apple and the dancing water, draw near the fairy Serpentine's garden.*

SCENE 13 — *With Calmon's help, Renzo and Truffaldino escape the dangers that awaited them and succeed in their enterprise.*

### ACT IV

SCENE 14 — *Tartaglia hears of Renzo's success. He instructs Pantalone to ask Barberina for her hand on his behalf. Brighella suggests a last ruse to Tartaglione in order to prevent the marriage.*

SCENE 15 — *Tartaglione warns Barberina that she will only consent to her marriage with Tartaglia if the Green Bird is part of her dowry. Barberina manages to persuade her brother to go and conquer the bird. This time she decides to accompany him. Tartaglia is furious at this last treachery devised by his mother and Brighella.*

SCENE 16 — *Renzo and Truffaldino arrive in the Ogre's forest, where the Green Bird lives. They try to capture it, but are both transformed into statues. Calmon, out of sympathy to Barberina, makes it possible for her to bring them back to life. At this moment, Tartaglione, Brighella, Tartaglia and Pantalone arrive. In front of this assembly the Green Bird unravels a web of mysteries, revealing to the twins their real origin, punishing Tartaglione and Brighella and, finally, revealing his own true identity.*

## CHARLES BERTIN

Poète, romancier, auteur dramatique et critique littéraire, Charles Bertin est né à Mons, le 5 octobre 1919. Il fit ses études de droit et de sciences politiques à l'Université de Bruxelles. Avocat à Mons pendant plusieurs années, il mène aujourd'hui une carrière administrative.

En 1947, il obtint le Prix des Poètes pour son recueil "Psaume sans la Grâce"; en 1948 le Prix Triennal de Littérature pour sa pièce "Don Juan"; en 1950, le Prix Hainaut. Sa pièce "Christophe Colomb" reçut successivement le Prix Italia en 1953, le Prix Vaxelaire en 1955 et le Prix Littérature Française du Hainaut en 1956. Il obtint aussi le Prix Rossel en 1963 pour son roman "Le Bel Age".

Dans "Plaisir de Lire", Roger Bodart écrivait à propos de la poésie de Charles Bertin : "Plus que la perfection absolue de la langue et du vers, ce qui frappe dans ces poèmes, c'est la découverte instinctive de ce lyrisme dépouillé, de ce ton retenu, de cette musique assourdie et comme ascétique, qui constituent les caractères du nouveau classicisme d'aujourd'hui".

## LE RIDEAU DE BRUXELLES

La Compagnie du Rideau de Bruxelles est considérée à juste titre, en Belgique, comme un "théâtre-pilote".

En 1943, un jeune comédien, Claude Etienne, décida de réaliser un rêve qui paraissait fou à la plupart : doter le théâtre belge, dont les efforts étaient souvent dispersés, d'une nouvelle génération de dramaturges, de comédiens et de metteurs en scène.

Coup sur coup, il révéla les noms des auteurs Georges Sion, José-André Lacour, Charles Bertin, Paul Willems, Jean Sigrid, Guy van Zandycke, Liliane Wouters, Edmond Kinds, allant même jusqu'à commander des pièces à des poètes ou à des écrivains qui n'avaient pas encore écrit pour le théâtre.

Une impulsion nouvelle était donnée au théâtre belge, qui fut suivie par d'autres théâtres ou compagnies qui se créèrent par la suite. Il créait également une école d'où devaient sortir la plus grande partie des comédiens qui rayonnent à l'heure actuelle sur les scènes belges.

L'action du Rideau de Bruxelles, partie dans le sens d'un renouveau du répertoire national, s'étendit bientôt. La Compagnie révéla en Belgique, et souvent en langue française, la plus grande partie du répertoire contemporain.

L'action du Rideau de Bruxelles s'exerce également dans le domaine du théâtre classique, tant sur le plan des grands classiques français que sur le plan des classiques étrangers.

Sur le plan de la pénétration en profondeur du public, le Rideau de Bruxelles s'intéresse particulièrement à la jeunesse estudiantine. Ses cycles de matinées scolaires sont unanimement appréciés dans tout le pays et la jeunesse des Universités et des grandes écoles belges fournit la plus grande proportion du public du soir. Le rideau de Bruxelles joue beaucoup en province belge. Sa réputation a franchi depuis longtemps les frontières, et la Compagnie a présenté certains de ses spectacles en France, Italie, Suisse, Autriche, Espagne, Allemagne, Hollande, Congo ex-belge, U.R.S.S.

Depuis 1951, le Rideau de Bruxelles est agréé par l'État belge. Il est donc un théâtre subventionné.

Son siège est au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, vaste complexe artistique, où le Rideau de Bruxelles joue, alternativement et parfois simultanément, dans deux théâtres : une salle de 665 places, et une autre de 150 places, où il se livre surtout à des spectacles expérimentaux.

*The Rideau de Bruxelles Company is considered to be a trendsetter in Belgian theatre.*

*In 1943 a young actor, Claude Etienne, decided he would try to provide Belgian theatre with a new generation of playwrights, directors, and actors.*

*He subsequently introduced to Belgian audiences the names of authors such as Georges Sion, José-André Lacour, Charles Bertin, Paul Willems, Jean Sigrîd, Guy van Zandycke, Liliane Wouters and Edmond Kinds. Etienne also commissioned plays from writers who had never before written for the theatre.*

*A new thrust was given the Belgian theatre, and the experiment was followed by the founding of other theatres. Etienne also established a school, from which many of the actors presently occupying the centre of Belgian stages were to come.*

*The activities of the Rideau de Bruxelles soon spread beyond the initial attempt at renewing the national repertory. The company, working usually in the French language, presented the greater part of contemporary international theatre and classical theatre.*

*The Rideau de Bruxelles has always taken a particular interest in developing the "theatre habit" in young audiences. Matinees for school students are organized, and a large portion of the evening audience is made up of University students. The company regularly tours the Belgian provinces, and it has often appeared in other countries including Italy, Switzerland, Austria, Spain, the Congo, the USSR, etc.*

*Since 1951, the Company has been officially recognized by the Belgian Government, which subsidizes it. Its home is in the magnificent Palais des Beaux-Arts in Brussels where the company performs, alternately and sometimes concurrently, in two theatres; one seats an audience of 665, the other, an experimental theatre, holds 150 people.*

#### LE RIDEAU DE BRUXELLES

Directeur-fondateur / <i>Founding Director</i>	Claude Etienne
Adjoint à la direction / <i>Assistant Director</i>	Pierre Laroche
Administrateur / <i>Administrator</i>	Paul Rogie
Régisseur général / <i>Technical Director</i>	André Deprez
Secrétaire général / <i>Secretary General</i>	Feuillen Simon
Administrateur de la scène / <i>Stage Manager</i>	Suzanne Jehan
Directeur de l'atelier des décors <i>Director of sets Workshop</i>	Arik Joukovsky
Directeur de l'atelier des costumes <i>Director of costumes Workshop</i>	Mila de Brito

---

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.  
*This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET  
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL  
Directeur de Scène / *Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE  
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE  
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD  
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*

Jean-Paul RIOPEL  
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*

Denys SAINT-DENIS  
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*

Glav SPERLING  
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*

Michael TABBITT  
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

John UREN  
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER  
 Rae ACKERMAN  
 Serge ALLAIRE  
 Christopher BANKS  
 Susan BALDWIN  
 Marthe BEAUCHESSNE  
 Judy BERGSTRAND  
 Normand BISAILLON  
 Richard BLACKHURST  
 Marc BLANDFORD  
 Lucie BOILY  
 Jean-François BONIN  
 Raynald BORDELEAU  
 Mariette BOUCHER  
 Louis-Marie BOURNIVAL  
 Carol BRAININ  
 Shirley BRASS  
 Philip BRIDGEMAN  
 David BRODEUR  
 Tatjana-Olga BRUNST  
 Kaylee CAMPBELL  
 Marilyn CASSELMAN  
 Walter CAVALIERI  
 Lucille CAZES  
 Hilory CHALMERS  
 Francine CHALOULT  
 Lionel CHETWYND  
 Micheline CHEVRETTE  
 Lily CHIRSNER  
 Normand CHOQUETTE  
 Nicole CLOUTIER  
 Strenna CODY  
 Pierre COLLIN  
 Gertrude COOKE  
 Pierre COTE  
 Colin CUTTS  
 Yvan DARVEAU  
 Michel DERNUET  
 Pierre DERY  
 Claude DESLANDES  
 Pierre DESMEULES  
 Ian de VOY  
 Gilles DUCHESNAY  
 Yvette DUCLOS  
 Jean-Louis FAURE  
 Lyse FONTAINE  
 José FOREST

André FRAPPIER  
 Denys FRAPPIER  
 Brian FREEBAIRN  
 Anne GADBOIS  
 Huguette GALIPEAU  
 Nicole GAUTHIER  
 Michèle GAY  
 Louise GIRARD  
 David GORRING  
 Peter GOSLETT  
 Marie GUIBERT  
 Christian GURNEY  
 Pat HANLEY  
 Janet HARPER  
 Peter HAWKINS  
 Roger HETU  
 Roger HIGNELL  
 David HILL  
 Gerry HILL  
 Hannah HOROVITZ  
 Elisabeth HORTON  
 Kathleen HOUSSEUR  
 Carol Ann INGLIS  
 Hugh JONES  
 Terry LABROSSE  
 Raymonde LAMARCHE  
 Theresa LAMER  
 Louise LAPLANTE  
 Monique LAROSE  
 Lois LAWSON  
 Georges LEBEL  
 Joseph LECLAIRE  
 Gérard LEPINE  
 Colette LETOURNEAU  
 John LEWIS  
 Marilyn MacLEAN  
 Alec MACLEOD  
 Susan MANGER  
 Louise-Anne MARCHAND  
 Bondfield MARCOUX  
 Esther MARTEL  
 Willie MASTIN  
 Gilbert McDONALD  
 Cathy McKEEHAN  
 Jane MERRICK  
 Nathan MILLER  
 Bernard MORIN

Betty MORRIS  
 Didi MORTON  
 Janine NADON  
 Jane NEEDLES  
 Pierre de NEROMET  
 Marcelle OUELLETTE  
 André OUIJMET  
 Richard OWEN  
 Michael PALMER  
 Jacqueline PARADIS  
 Robert du PARC  
 Michel PARENT  
 Annette PARIS  
 Robert PATOINE  
 David PEACOCK  
 Jessica PETERS  
 Ellen PIERCE  
 Richard POCHINKO  
 Thomas RADFORD  
 Gisele RAINVILLE  
 Monique RENAUD  
 Gilles de la ROCHELLE  
 Jill ROSS  
 Pierre Gil SAINDON  
 Roger SAMSON  
 Boris SAWYCKY  
 Nancy SHAFFNER  
 Josephine SHERIDAN  
 James SHOELL  
 Ron SINGER  
 Celine SMITH  
 Sandra SMITH  
 Rolande SOUCY  
 Carolyn STRAUSS  
 David THORNTON  
 Edouard TREMBLAY  
 Anna TROIANO  
 Sandra UNSWORTH  
 Suzanne VERMETTE  
 Denise VIENS  
 Alice VONCK  
 Donald WALKER  
 Sarah WALKER  
 Alan WALLIS  
 Sandra WALTON  
 Carole WODDIS  
 Irene ZAGDAJ

#### AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*  
 Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*  
 La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne  
 seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right  
 to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the  
 first interval.*  
 Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre  
comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle  
of UltraLucent Pressed Powder*

CHAPEAU  
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES, IRIDESCENT TINT OF PINK



© 1969 MAXFACTOR & CO.

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise  
si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules  
et les imperfections.... A finish so nearly nude  
it could be nothing at all, and yet so perfectly  
blended that flaws, tiny lines and  
imperfections seem to disappear.*

*MaxFactor*



21

